



# SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい



April 2018

Holiday of April - 4/29 *Showa no Hi* (Showa Day)

To commemorate the Showa period, the era of upheaval and revival, former Emperor Hirohito's birthday is designated to Showa Day.

## ORIGINAL BUDGET DRAFT FOR THE FISCAL YEAR 2018 (平成30年度当初予算案) TO REALIZE "Exciting and Full of Green Lively City"

The sum of the general account, five special accounts, and water supply account represents the FY2018 budget draft with the total amount of 34,046,536 thousand yen (a 2.3% decrease from the previous year) and has been submitted to the city assembly.

The FY2018 is the middle year of the Fifth Comprehensive Principal Plan, and we thoroughly ascertain the progress of the business plan towards the realization of the city's future image of "Exciting and Full of Green Lively City". We organized the budget by looking towards the future and paying attention to the promotion of sustainable administrative management.

New items have been added to the budget draft for the general account such as redemption of acquisition cost for school lunch preparation center reconstruction, construction contract cost for Nishi Shiroyi district community facilities maintenance, and overhead expense for the start of handling passport office.

The total budget is 20,997,232 thousand yen. The breakdown of revenue and expenditure is as follows. Please note that regarding figures in the table, numbers less than ten thousand yen have been rounded off. The breakdown and total may not match.

Budget Scale (Original)		unit: thousand yen		
Account		FY2018	FY2017	% change
General Account		20,997,230	20,386,210	3.0
Special Account	National Health Insurance	6,114,050	7,226,300	-15.4
	Nursing Care Insurance	3,416,820	3,453,330	-1.1
	Latter Senior Medical Care	649,960	589,160	10.3
	Sewerage Works	988,300	1,060,020	-6.8
	School Lunch Joint Cooking	559,240	573,610	-2.5
	Sub Total	11,728,370	12,902,420	-9.1
Water Supply		1,320,940	1,555,580	-15.1
Grand Total		34,046,540	34,844,210	-2.3

### FY2018 General Account Budget 20,997,230 thousand yen

Item	Budget (thousand yen)	Ratio (%)
City tax	9,009,490	42.9
City bond	3,413,630	16.3
State expenditure	3,001,120	14.3
Prefectural expenditure	1,120,000	5.3
Local consumption tax	1,054,900	5.0
Local grant tax	831,950	4.0
Money transferred	776,240	3.7
Others	1,789,900	8.5
Total	20,997,230	100

Expenditure		
Item	Budget (thousand yen)	Ratio (%)
Public welfare	7,568,840	36.0
Education	4,132,750	19.7
General affairs	2,322,390	11.1
Public works	1,901,780	9.0
Public hygiene	1,725,270	8.2
City bond repayment	1,630,100	7.8
Fire fighting	1,208,020	5.7
Assembly	206,180	1.0
Others	301,900	1.5
<b>Total</b>	<b>20,997,230</b>	<b>100</b>

On expenditure budget of general account for the FY 2018 budget, the per capita calculation is 329,162 yen, its usage by purpose is as shown in the above figure. 141,237 yen is covered by city tax, and 187,925 yen, the remaining amount, is managed and operated by the state and prefectural subsidies, loans, and city's savings (financial adjustment fund).

※The city population is 63,790 as of January 1<sup>st</sup> this year. The per capita amount is the total amount of the general account divided by the population.

For inquiries contact: *Zaisei-ka* or Finance Section Tel. 492-1111, ext. 3333

※In 'others', commerce, agriculture and fishery are included

## Introduction of the city's administrative organization

(市の行政組織を紹介します)

In order to carry out efficient organization management, the city reorganized from 5 departments to 7 departments in this fiscal year.

### General Affairs Department (Somu-bu)

General Affairs Section (Somu-ka), Secretarial Section (Hisho-ka), Administration Management Reform Section (Gyoseikeikeikaku-ka), Property Management and Contract Section (Kanzaikeiyaku-ka), Information Management Section (Johokanri-ka), Crisis Management Section (Kikikanri-ka)

### Planning and Finance Department (Kikakuzaisei-bu)

Planning and Policy Section (Kikakuseisaku-ka), Finance Section (Zaisei-ka), City Promotion Section (Shiroi no miryoku hasshin-ka), Taxation Section (Kazei-ka), Tax Collection Section (Shuzei-ka)

### Citizen, Environment and Economy Department (Shiminkankyokeizai-bu)

Community Activities Support Section (Shiminkatsudosien-ka), Citizens' Affairs Section (Shimin-ka), Environment Section (Kankyo-ka), Industry Promotion Section (Sangyoshinko-ka)

### Welfare Department (Hukushi-bu)

Social Welfare Section (Shakaihukushi-ka), Disability Person's Welfare Section (Shogaihukushi-ka), Elderly Welfare Section (Koureishahukushi-ka)

### Health and Child Affairs Department (Kenkokodomo-bu)

Child Rearing Support Section (Kosodateishien-ka), Nursery Section (Hoiku-ka), Health Section (Kenko-ka), Insurance and Pension Section (Hokennenkin-ka)

### City Construction Department (Toshikensetsu-bu)

City Planning Section (Toshikeikaku-ka), Building Land and Building Guidance Section (Kenchikutakuchi-ka), Road Section (Doro-ka), Water Supply and Sewerage Section (Jogesuido-ka)

### Education Department (Kyoiku-bu)

Education Affairs Section (Kyoikusomu-ka), School Policy Section (Gakoseisaku-ka), Education Support Section (Kyoikushien-ka), Lifelong Learning Section (Shogaigakushu-ka)

For inquiries contact: *Somu-ka* or General Affairs Section ext. 3312

## The Education Department moves to the City Hall East Building on April 16th, Monday.

(教育部は4月16日(月)から市役所東庁舎へ先行移転します)

With the completion of the government building maintenance work, the window of the Education Department (Education Affairs Section, School Policy Section, Education Support Section, Lifelong learning Section) will transfer to the 3<sup>rd</sup> floor of the East Building starting April 16<sup>th</sup>, Monday.

When you come to the window of the Education Department after 16<sup>th</sup>, please proceed to the 3<sup>rd</sup> floor of the East Building by either elevator or staircase at the entrance of the Main Building.

The floors other than the 3<sup>rd</sup> floor of the East Building will commence operations on May 7<sup>th</sup>, Monday, so entry is prohibited due to relocation work, etc.

For inquiries contact: *Kanzai Keiyaku-ka* or Property Management and Contract Section at ext. 3341・2

## Multilingual Living Information Apps

たげんごせいかつじょうほうあぷり  
(多言語生活情報アプリ「Japan Life Guide」)

You Always Keep Information Required for Living in Japan

iOS/Android Apps : The iOS/Android app “Multilingual Living Information - Japan Life Guide” (in 15 languages) regarding information for foreign residents living in Japan are provided free of charge. Use this useful guide for your daily life or in the time of disasters.

App's Function : The app simply explains information required for living regarding “Status of Residence,” “Living,” “Education,” “Medical Care,” etc. (17 items) in 15 languages, English, Chinese, Korean/North-Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, Myanmar, German, French, Russian, Japanese (with furigana), and Easy Japanese.

Access : Download the app through your smartphone or tablet-type device. Refer to the website (http : //www.clair.or.jp/tagengo/). Search the “Multilingual Living Information” and “Japan Life Guide.” Inquiries Council of Local Authorities for International Relations, Jichitai-Kokusaika-Kyokai (CLAIR)

(Multiculturalism Promotion Division, Multiculturalism Promotion Department, Tabunka-Kyosei-ka, Tabunka-Kyosei-bu) Tel.03-5213-1725

## COLLECTIVE RABIES VACCINATION (狂犬病の集合予防注射)

Shiroi city will conduct a collective rabies vaccination for dogs. To protect your family please get your dog vaccinated either via collective vaccination or at a veterinary hospital.

Dogs 91 days and older are required to get a rabies shot once a year. Places where the rabies shot will be given are shown as follows. ※ Shots may be given at any of these places.

If a “weather alert” is announced in Shiroi area at 7:00 am, the vaccination will be cancelled and will be given on an alternate day.

Please contact *Kankyo-ka* (Environment Section) to check when the weather is bad. Cancellation of the vaccination will be announced by emergency radio.

※ The reserve day is 29 (national holiday) 9:30 am ~ 12:00 pm at City Office. (If the vaccination is given on the scheduled day, there will not be a reserve day)

### ◆ For registered dogs

Things to bring: Notice post card for collective vaccination, a questionnaire and a towel

※ Fill in the questionnaire on the notice post card beforehand.

Charge: ¥ 3,500 (vaccination, certification delivery charge)

### ◆ For non-registered dogs

Things to bring: a towel

Charge: ¥ 6,500 (vaccination, certification delivery charge, registration charge)

### ◆ Please Note

If the dog meets one of ① ~ ⑤ conditions, it cannot have the rabies vaccination.

Rabies Vaccination Schedule		
Date		Place
April 18 (Wed)	9:10 ~ 9:40 am	Enmeiji Temple (Hiratsuka)
	10:00~10:20 am	Toyoichi Community Center
	10:40 ~ 11:10 am	Yanagitsutsumi Park (Sakuradai)
	11:30 ~ 11:45 am	Yakiyo Child Park
	12:05 ~ 12:25 pm	Shishiba Community Center
April 19 (Thu)	9:10 ~ 9:40 am	Ikenokami Dai-Ni Child Park
	10:10 ~ 10:20 am	Kitanoshita Child Park (Minamiyama)
	10:40~ 11:30 am	Shiroi City Office (parking lot)
	11:50 ~ 12:10 pm	Shiroi Community Center
	12:30 ~ 12:50 pm	Noguchidai Child Park
April 22 (Sun)	9:30 ~ 11:30 am	Shiroi City Office (parking lot)
	12:00 ~ 12:30 pm	Fuji Community Meeting Center (Sakura Yard)
April 24 (Tue)	9:10~ 9:25 am	Nakakido Meeting Center
	9:45 ~ 10:10 am	Raigoji Temple (Oritate)
	10:20 ~ 10:35 am	Naka Meeting Center
	10:50 ~ 11:00 am	Nauchi Awashima Shrine
	11:20 ~ 11:35 am	Konauchi Inari Shrine
	11: 55 am ~ 12:15 pm	Sairinji Temple (Tomitsuka)
April 25 (Wed)	9:10 ~ 9:30 am	Shimizuguchi Child Park
	9:50 ~ 10:20 am	Tomitsuka Park (Nishi-shiroi)
	10:40 ~ 11:00 am	Nakakido Park
	11:20 ~ 11:40 am	Daimatsu Child Park
	12:00 ~ 12:30 pm	Fuji Center

- ① You moved to Shiroy city and have not changed the dog's registration.
- ② The dog has had another vaccination within the past month.
- ③ The dog has previously had a bad reaction after the vaccination.
- ④ The dog is in rut, pregnant, milking puppies, or under 91 days old.
- ⑤ You cannot hold the dog when it gets the vaccination.

#### **Vaccination at a veterinary hospital**

If you have taken your dog to get vaccinated at a veterinary hospital, please register or get the vaccination certification at Kankyo-ka (Environment Section).

Charge: registered dog ¥ 550 / non-registered dog ¥ 3,550

For Inquiries Contact: Kankyo-ka (Environment Section) ext. 3287

### **INFORMATION FROM INSURANCE AND PENSION SECTION (保険年金課からのお知らせ)**

#### **National Health Insurance System will change in April**

National Health Insurance or "Kokuho" is the system in which subscribers share the expenses so that they can access medical care without worries when they become ill or get injured.

Municipalities administered Kokuho until FY2017. But Chiba Prefecture will become the main responsible body of Kokuho operations from April 1, 2018. Chiba Prefecture will aim to stabilize the system in the main operating role of the National Health Insurance, maintain stable financial operation, and secure efficient projects.

##### ◆ What will change? Qualification

Even if you move to other municipalities within Chiba Prefecture, you will not lose your qualification and will not be required to qualify again. Then if you fall under the high-cost medical care expense benefits multiple times, the new municipality will cover all of the benefits you fall under.

\*Note: You are still required to obtain a health insurance card for your new address.

##### ◆ What won't change after the system change

- Assessment and collection of National Health Insurance tax.
- National Health insurance subscribe/withdrawal notification.
- Issuance of National Health Insurance cards.
- Submission of applications for benefits and other items.

Municipalities will continue these functions and services.

Municipalities will give a consultation service as they have before.

##### ◆ No action is necessary because of this change in the system.

You will be able to use your current National Health Insurance card April 1, 2018.

For Inquiries Contact: Hoken Nenkin-ka or Insurance and Pension Section ext.3171-5

#### **National Pension will change in April**

From April 2018 until March 2019, the premium for the National Pension Insurance will be 16,340 yen per month.

The premium statements delivered from Nihon Nenkin Kiko or Japan Pension Organization may be paid at a Post Office or convenience store. Credit card or bank account transfers can also be used.

If your income is not enough to pay the premium, there is a system to which you can make an application for exemption or to postpone the premium.

#### **National Pension Premium Exemption System for Students' payment**

All people who live in Japan and who are more than 20 years old are supposed to join the National Pension and pay its premium. With consideration of students generally having a small income, there is an exemption system for students' payment.

According to School Education Laws, students studying at university, graduate school, junior college, high school, advanced special school, vocational school, various schools (more than one year course of study), or a part of Japanese branch school of foreign university, if their income in the previous year was less than {1,180,000 yen + (the number of dependent × 380,000 yen)}.

Exemption of students' payment period is from April to March of the following year, and you need to apply for an exemption every year.

If you were exempt from payment in the previous year and will continue to study in 2018, you will receive a post card with an application form for exemption of students' payment.

When you apply, a student ID card, a student registration certificate, that proves you study at the school in 2018, is necessary. When someone else applies, bring the family seal (*Inkan*).

- ※ If a student wants to pay the premium not using the exemption of students' payment in 2018, please contact *Funabashi Nenkin Jimusho*, *Nihon Nenkin Kiko* or *Funabashi Branch Office*, Japan Pension Organization. They will send a payment form.

For Inquiries Contact: Funabashi Nenkin Jimusho, Nihon Nenkin Kiko or Funabashi Branch Office, Japan Pension 047-424-8811 The City Hoken Nenkin-ka or Insurance and Pension Section ext.3174 • 5

## Pension • Job Consultation

Pension and job consultation by a Social Insurance expert is available for free. Reservations are not necessary. Consultation on pension, the system and procedure. Consultation on labor, nonpayment, dismissal, labor hours, or employment.

Date: The 2<sup>nd</sup> Monday of every month 10:00am ~ 12:00 pm, 1:00 ~ 3:00 pm

If Monday is a national holiday, available on Tuesday

Place: City Office consultation room

Inquiries: Hoken Nenkin-ka or Insurance & Pension Section ext. 3174 • 5, Shoko Shinko-ka or Commerce and Industry Promotion Section Ext. 3242

## Please cooperate in making “List of Names for the Refugee Support Action”

(避難行動要支援者名簿の作成にご協力を)

The city makes “List of Names for the Refugee Support Action” by the Disaster Relief Act. This is the list of names of those persons who, due to age or disability, need help in the event of a disaster.

In March, the city added new people to the list and sent “Application and confirmation forms” to persons who need the city’s support in the event of disaster.

By submitting a consent form to the city, such citizens and supporting staff can share and understand the information usually. In the event of a disaster, those who have registered for support, will be supported by staff from all communities, residents’ associations, volunteer disaster organizations, social welfare councils, district welfare commissioners, fire stations, police stations etc.

### Conditions for needed support:

Citizens who live at home and meet one of the following;

- ① All family members are aged 70 years or over (single people are also included)
- ② Holder of the physically handicapped book (1<sup>st</sup> ~2<sup>nd</sup> class of visual impairment, auditory impairment, upper limbs functional disorder, 1<sup>st</sup> ~3<sup>rd</sup> class of lower limbs/ trunk functional disorder, and 1<sup>st</sup> ~2<sup>nd</sup> class of other impairment)
- ③ Holder of Nursing Care book ④ or A
- ④ Holder of the 1<sup>st</sup> ~2<sup>nd</sup> psychiatric disease book by a health and welfare office
- ⑤ Person who has been designated at nursing care of the 3<sup>rd</sup> degree or higher
- ⑥ Other than the above, persons who need help

※ The city has some of the names on its roll which correspond to the above ① ~ ⑤

Persons who identify with condition ⑥ need to apply for the city’s registration on the roll.

### How to apply and register

Complete the necessary items in the “Application and consent on refugee support registration for Shiroy city’s disaster action” form, and use the enclosed return envelope or submit it to Kiki Kanri-ka (Crisis Management Section). Application forms are available at city office’s Citizen’s Safety Section or Public Community Center, or download one from the city’s website.

For inquires: Kiki Kanri-ka (Crisis Management Section) Tel 492-1111 ext. 3294-5

## APPLICATION FOR “A PHYSICAL CHECKUP” FOR VITAL LIVES START

### - LET’S TAKE A CHECKUP TO UNDERSTAND YOUR PHYSICAL CONDITIONS AND MAKE IT AN ANNUAL EVENT- (検診の申し込みが始まりました)

The 2018 fiscal year’s checkups for citizens will be conducted as per the table below.

From this year, prostate cancer checkups for men who are over 50 years old and even-numbered age.

Stomach cancer checkup used to end in June until last year, but this year it will be given for 2 days in November.

The best way to find diseases early is to take periodic checkups. Those who retired and have no chance to get checkups, have never had a checkup, or have not had a checkup for a long time, please take advantage of this opportunity.

This includes cancer checkups and checkups for seniors over 75 years old.

FY 2018 Health Checkups for Citizens and Seniors (age on March 31<sup>st</sup>, 2019)

Checkup	Age	Examination	Fee	Date	Kind (Place)
Stomach cancer	Both sex, 40 years and over	Stomach X-ray	¥ 700	May/June/Nov. (both checkups together) Nov. 4 days, colon only	Group (Health and Welfare Center, each community center)
Colon cancer		Stool blood test	¥ 300		

Lung cancer Tuberculosis		Breast X-ray	Free	June/ July Sep./Oct. (three checks together)	
Seniors over 75 years old	Both sex	Body, blood pressure, Urine test, interview			
Hepatitis virus	Both sex, 40 years and over, not tested before	Blood test			
Periodontal	Both sex, 40, 50, 60, 70 years old	Interview, cell test	¥ 500	July ~ Nov.	Individual (city contract clinic)
Prostate cancer	Men 50 years and over, even- numbered age	Interview, blood test	¥ 1,000	July ~ Jan.	Individual (city contract clinic)
Cervical cancer (every 2 years)	Women 20 years and over	Visual, internal cell test	¥ 500	July / Oct.	Group (Health and Welfare Center, each community center)
			¥ 1,000	July ~ Jan.	Individual (city contract clinic)
Breast cancer (every 2 years)	Women 30 ~ 39 years	Visual, ultrasonic wave test		July ~ Jan.	Individual (city contract clinic)
				July / Oct.	Group (Health and Welfare Center, each community center)
	Women 40 years and above	Visual, palpation and mammography test		July ~ Jan.	Individual (city contract clinic)

※Detailed schedules are shown in the “Kenko Calendar” delivered by Jichikai, and on the city website.

#### **Application Date and Method**

◆ Application to each community center by the deadline: March 16 (Fri)~April 15 (Sun)  
Application forms must be completed with all necessary items and posted into the “collection box”.  
Application forms and the collection box are located in Health and Welfare Center, Nishi-shiroi  
Fukugo, Fuji, Sakuradai, Shiroy Ekimae, Komin, and Shiroy Community Center

◆ Application through “Chiba Electronic Application Service”

You may use your PC or cell phone to directly apply by “Chiba Electronic Service”. In this case the  
deadline is May 9 (Fri)~Nov.30 (Fri)

※ Applications by QR cord (from a smart phone or cell phone) are also available.

#### **Notice for Applications**

As Shiroy city has checkup records for FY 2016 and 2017, if you want to take the same checkup items  
in 2018, you don't need to apply. However, when you would like different checkups from the previous  
one, you are requested to apply for the new checkup(s).

Corresponding ages are different for each item. Be careful when completing the application form.  
Questionnaire forms may not be delivered if you apply for an incorrect item.

Persons corresponding to the following conditions are not able to take a checkup:

- Persons who are under treatment or have subjective symptoms corresponding to the above items
- Persons who are to take a thorough medical checkup or similar checkup at their workplace in FY2018
- Persons who are or are expecting to be pregnant

#### Exemption of Checkup Fees

Persons who correspond to one of the conditions below will be exempt from checkup expenses

- ① Person who belongs to a livelihood assistance family
  - ② Person who belongs to a resident's tax exempted family
  - ③ Holder of a senior citizens' medical certificate (65 ~ 69 years old)
  - ④ Person who is 70 years or older
- ※ Persons who correspond to ① or ② above and desire an exemption must apply to Kenko-ka (Health Section). For more information, contact Kenko-ka.

Persons who are Working or Child Rearing should feel comfortable about taking a Checkup

All checkup centers/clinics are open on Saturdays and Sundays.

Some medical clinics conduct individual checkups for cervical and breast cancer at the one time.

Health and Welfare Center may conduct the cervical and breast cancer checkups for 40 years or older at the same time on specified days as a group checkup.

※ Health and Welfare Center may take care of children for a short time during the group cervical cancer checkup only. A prior application is necessary for the child care.

Application and inquiries: Kenko-ka (Health Section) Tel 497-3495

#### FY 2018 "Welfare Taxi Ticket" will be issued (平成30年度福祉タクシー利用券を交付)

Shiroi city will issue "Welfare Taxi Ticket", partially subsidizing taxi fare, for those with serious disability or seniors who need support. If you want to have the ticket please apply at the section in charge.

Issue period: March 26 (Mon) ~ (except Sat., Sun. and national holidays)

※ The ticket use period is from April 1 (Sun), 2018 ~ March 31 (Sun), 2019

Eligible: Persons who meet the conditions below

- Holder of the physically handicapped book (1<sup>st</sup> ~ 2<sup>nd</sup> class of visual impairment, lower limbs functional disorder, 3<sup>rd</sup> class and over of trunk functional disorder)
- Holder of Nursing Care book ④ or A
- Holder of the 1<sup>st</sup> class psychiatric disease book by a health and welfare office
- Persons of 65 years and above who have been designated at nursing care 2<sup>nd</sup> ~ 5<sup>th</sup> degree

Things to bring: Physically handicapped book, Nursing care book, or Nursing care insurance book

Inquiries and applications: Complete the form (available at *Shakai Fukushima-ka* or Social Welfare Section, *Koreisha Fukushima-ka* or Elderly Welfare Section, and on the city website), and bring it to Social Welfare Section Tel 497-3483, or to Elderly Welfare Section Tel 497-3484 during the issue period.

#### Subsidies to people installing residential energy-saving facilities

(住宅用省エネルギー設備を設置する人に補助金を交付します)

In order to promote global warming countermeasures at home, we will grant subsidies to people installing residential energy-saving facilities from April 1, 2018, Sunday to February 28, 2019, Thursday. Grant of the subsidies will end as soon as the budget runs out.

[Subsidy Budget Amount] ¥5,450,000

[Subsidy Subject] Any person who meets the following requirements:

- has an address in the city
- doesn't fail to pay the city tax
- bears the installation cost, thereby owning the facility

Subject Facility and Subsidy Amount as shown in the table below.

**Subject Facility and Subsidy Amount**

Subject Facility	Requirements for Subsidized Facility	Subsidy Amount
Solar Power System	Must be installed in existing houses and by application date, have installed either energy management system (HEMS) or lithium ion storage system.	¥20,000 per 1 kilowatt. Maximum of ¥90,000
Solar Thermal Utilization System	Certified as prime residential part by the Center for Better Living. The heat collection system must be other	Maximum of ¥50,000

	than “natural circulation type”.	
Home Fuel Cell System (Ene-Farm)	As an apparatus of the subsidized project the country has been enforcing since 2013, it must be designated with the Fuel Cell Association.	Maximum of ¥80,000
Stationary Lithium Ion Storage System	As an apparatus of the subsidized project the country has been enforcing since 2013, it must be registered with the Sustainable open Innovation Initiative.	Maximum of ¥100,000.

Application Period: May 16, 2018, Wednesday to February 28, 2019, Thursday

For Applications and Inquiries: Fill out the form available at *Kankyo-ka* or Environment Section, or on the city website and along with the required documents, submit directly to the Environment Section (Ext 3287).

## Let's install a 'merged disposal septic tank' and have a clean drainage.

がっぺいしよりじょうかそう セッチ はいすい  
(合併処理浄化槽を設置して排水をきれいに)

## Granting subsidies for switching to a merged disposal septic tank

がっぺいしよりじょうかそう き か ほじょきん しきゅう  
(合併処理浄化槽への切り替えに補助金を支給)

The city will grant subsidies when conducting construction to switch either your single disposal septic tank or dipping up tank (*kumitori benjo*) to merged disposal septic tank.

Application period is from the beginning of April to December 28, 2018, Friday. However, acceptance of applications may be terminated even within the given period if we will subsidize within the budget range.

When acceptance of applications has been terminated, please apply in the following fiscal year or later. Subsidies are not provided in the following cases.

- The area is sewerage approved.
- Construction has started or been completed before the grant decision.
- The building itself is not built for living (office and the like).
- Persons who are delinquent in paying city tax.
- For more details, please check out the city website or contact the Water Supply and Sewerage Section.

For inquiries, contact: *Joge Suido-ka* or Water Supply and Sewerage System at ext. 3157

## Subsidy for Thyroid Echocardiography and Whole Body Counter – Radiation Exposure

こうじょうせん けんさ そくでいひよう いちぶじょせい  
(甲状腺エコー検査、ホールボディカウンタ測定費用の一部助成)

To reduce anxiety about the initial exposure of radioactive material accompanying Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant accident, the government will subsidize payment for thyroid echocardiography / whole body counter.

### ● Thyroid Echocardiography

[Target] People who were born between April 2, 1992 and April 1, 2011, and a registered Shiroy citizen on the day of the accident.

[Subsidy Amount] half of examination expense (maximum of ¥3,000)

※ Households who are receiving livelihood protection will get a full amount subsidy (maximum of ¥6,000).

### ● Whole Body Counter

In the case of difficulty for infants and toddlers taking the test, guardians can take it on their behalf instead.

[Target] People who are pregnant and whose age is below third grade of high school, and a registered Shiroy citizen on the day of the examination.

[Subsidy Amount] partial amount of examination expense (maximum of ¥3,000)

※ Households who are receiving livelihood protection will get a full amount subsidy (maximum of ¥6,000).

For inquiries, contact: *Kenko-ka* or Health Section at 497-3495

## Members Wanted for the Shiroy Family Support Center

(しろいファミリー・サポート・センター かいじんぼしゅう 会員募集)

The Shiroy Family Support Center is offering mutual support activities. This program is intended for those who need someone to assist with their child care (Use Member), and those who are able to help (Offering Member).

Participants: Use Members must live or work in Shiroy City and have a child who is older than 6 months and less than 10 years of age.

Offering Members must be of healthy mind, sound body and volunteer spirit.

Requirements:

- Take the child to a child care facility, pick up the child from there and look after a child at your home if necessary.



- Look after the child when the parents are ill or have an engagement.
- Look after the child while the parents are busy shopping or taking part in another engagement
- Help parents when they need support.

Participation Time and expense for these care activities:

1 Monday to Friday 6:00am to 10:00pm (¥700/hour)

2 Saturdays and Sundays, Public holidays, End of Year and New Years Days and any time outside of the hours in 1 above. (¥900/hour)

◆ To Participate:

Those who want to become a Use Member or an Offering Member must attend an explanatory meeting for new members. The schedule for the required meetings is: Explanatory meeting and training sessions.

Dates	Time and Place
April 19 (Th)	[Explanatory Meeting to become a member] 10:00am to 11:30am
April 28 (Mon)	
June 25 (Mon)	[Training Session] 1:00pm to 4:00pm Hoken Fukushi Center (Health and Welfare Center)
July 26 (Th)	
August 30 (Th)	
September 10 (Mon)	

When applying to become a new member, you need two copies of your recent adult face photo (3cm height and 2.5cm width).

Those who want to become an Offering Member are required to attend a training session held after the explanatory meeting.

Inquiries: Shiroy Family Support Center Tel. 491-8277 (9:00am to 4:30pm on weekdays)

## Accepting Registration of Social Education Affiliates from April 1, 2018

(4月1日から平成30年度社会教育関係団体の認定申請を受け付けます)

We accept registration of groups or organizations that are engaged in social education activities such as community support activities, learning or home education support activities, support activities for the young, sports activities for local residents and the like.

Registered groups will get to use community centers with rental fee reduced to half (exclusive of recreation halls and the like).

※ Renewal is required for registered groups in 2017 that wish to continue their registration.

Registration Period: June 1, 2018 – May 31, 2019 (1 year)

The requirements are as follows:

- Social education projects must be planned and implemented continuously. The results of said projects must be fully expected.
- Election of officers is being carried out.
- The group must have its own resources and ensure its operations.
- The office of the group and venue of its activity must be in the city.
- Must have done activities such as community service and the like.

※ There are other criteria for screening, please inquire for detailed information.

### [About Registration]

Application forms, terms, business/financial statement forms, business plan/budget form, list of officers or members forms, forms for the contents of your social service and other related activities, and reduction and exemption application forms are available at Lifelong Learning Section, community centers, and on the city website.

Kindly fill in the necessary information and submit directly to your respective centers between April 1st, Sunday and April 22nd, Sunday.

※ Please submit both business/accounting report and business plans/budget form with approval at the general meeting of your organization.

For inquiries, contact: Shogai Gakushu-ka or Lifelong Learning Section at ext. 3431 as well as your community centers

## Dementia Early Stage Intensive Support Team Starts in April

(「認知症初期 集中支援チーム」が4月から始動します)

The Early Stage Dementia Intensive Support Team is backed by dementia support doctors and staffed by professionals such as nurses and social workers who are knowledgeable about dementia. They will visit those with dementia or those who are suspected of suffering from dementia, and their families, in order to assist the dementia patients in taking a medical examination. This early stage support is intended to reduce the burden on care persons.

The first step to obtain this assistance is to consult the Area Comprehensive Support Center.

District	Designated Center	Phone
Shiroi Daiichi Elementary School District, Shiroi Daini Elementary School District, Nanatsugidai Elementary School District, Sakuradai Elementary School District	Shiroi City Area Comprehensive Support Center	Phone:497-3474
Minamiyama Elementary School District, Ikenokami Elementary School District	Shiroi Ekimae Area Comprehensive Support Center	Phone 492-8100
Shiroi Daisan Elementary School District, Oyamaguchi Elementary School District, Shimizuguchi Elementary School District	Nishi Shiroi Ekimae Area Comprehensive Support Center	Phone 497-5170

Subjects: Persons over 40 years old living at home who have a symptom of dementia or are suspected of suffering from dementia and are in one or two categories:

-Those who are not using, or have stopped using, any aged care services or medical institutions.

-Those who are at a loss and do not know what to do because of the strong symptoms of dementia behavior or psychological symptoms.

Inquiries: Shiroi City Area Comprehensive Support Center Tel 497-3474

## SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

### Culture Hall

Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
1 (Sun)	Nashi-bo	Piano Concert	10:30 am	Free	Morikawa 090-2567-2694
8 (Sun)	Kaori	Shiroi Boys and Girls Chorus Group The 16 <sup>th</sup> concert	2:00pm		Shiroi Boys and Girls Chorus Group Hatakeyama050-5308-8963
14 (Sat)		Family Concert	2:30pm		Sato 492-3130
15 (Sun)	Nashi-bo	Entertainment Promotion Spring performance	10:30am		Shiroi Entertainment Promotion Kawakami 090-9003-4150 497-1851
21 (Sat)	Nashi-bo	English Presentation by children	5:30pm		We Learn Academy 080-3523-5885
	Kaori	Flower Exchange	10:15am		NIS Co,Ltd. 0120-0843-94
22 (Sun)	Nashi-bo	Chiba New Town Senior Ensemble The 4 <sup>th</sup> Regular Concert	1:30pm		Ogura 491-5635
28 (Sat)		Premiere Ballet Studio Ballet recital	2:30pm		Premiere Ballet Studio Kozeni 080-9152-5717
2 9(Sun)		Musical instruments to the children in the stricken area ~Spring Concert	2:30pm		Fujii 090-4058-6821

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

### Local Exhibitions Hall

Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
"History of Shiroi" regular Exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroi	Tue. ~ Sun. 9:00am ~ 5:00 pm	Free
Exhibition of repaired ancient documents	Exhibition of ancient documents. They were too old to open before because of the deteriorating paper quality. The advanced technique now can make it possible to open.	Tue. ~ Sun. 9:00am ~ 5:00 pm	

### Library

Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	4, 11, 18, 25 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room

Child and parent story telling	25 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroy	
--------------------------------	-----------------------	----------------------------------	---	--

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.

9:30am ~ 5:00pm Sun, Public Holiday \* Closed on 26 (Thu) for arranging books in order

## Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show Roi Kun Hour	Guess what? Space Quiz. (45 min)	1 (Sun), 4 (Wed) 5 (Thu), 8 (Sun), 15 (Sun) 11:30 am	Shiroy residents Adults ¥ 280 Children ¥ 100
	Become a Mars Expert! (45 min)	22 (Sun), 29 (Sun) 11:30am	Non Shiroy residents Adults ¥340 children ¥160
For the general public	The Sun that Solar Observation Satellite Hinode (SOLAR-B) observed (45min)	1 (Sun), 4 (Wed), 5 (Thu), 7 (Sat), 8 (Sun) 1:30pm	Tickets are available 30 minutes before the opening time
	Four Seasons in Hokuso "Nashi pears and Stars" (45 min)	From 14 (Sat) Every Saturday and Sunday 1:30pm	
	Constellations Museum Taurus Constellation (45 min)	1 (Sun) 4 (Wed), 5 (Thu), 7(Sat), 8 (Sun) 3:00pm	
	Constellation Museum Ursa Major Constellation (45 min)	From 14 (Sat) Every Saturday and Sunday 3:00pm	
Astronomy classroom for adults	The theme this year is "Red stars, Blue stars, and then are you white stars?" The first topic of the talk is "Mars' Closest Approach"	19 (Th) 11:00am ~12:00pm Reservation required by the previous day	The first 30 arrivals Participating fee Shiroy Resident ¥280 Non Shiroy residents ¥340
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	21 (Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe real stars. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	21 (Sat) 7:30pm ~8:45 pm	¥ 200 adults Free for children
Hiyoko planetarium	Star story for children who visit the planetarium for the first time	21 (Sat), 25 (Wed) 11:30 am	¥ 200 adults Free for children
Starry sky live concert "Aloha Hula Nani"	Please enjoy Ukulele concert as well as beautiful Hula Dancing in the starry sky. Also the lecture about the Hawaiian starry sky. (50 min)	22 (Sun), 1:30pm	Participation fee Shiroy residents ¥280 adults ¥100 children Non Shiroy residents ¥340 adults ¥160 children

## Exhibiting Corner at the Library (April ~ May)

### Narita Airport ~ 40<sup>th</sup> anniversary~

Narita Airport will become 40 years old in May. A great number of people use Narita Airport as a gateway to Japan. The number of the passengers approximates 100,000 per day. Materials concerning its history, aircraft and airport workers will be displayed.

※The exhibit corner by the library counter displays the books under the theme seasonally or by current event.

## Health Consultations Kenko-ka (Health Section) Tel 497-3494

Date	Reception time	Place
6 (Fri)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
23 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center

Citizens of all ages are welcome. Public health nurses and nurses will give health consultations. Health checks such as blood pressure checks. \* Telephone consultations are also available.

## Children Health Check Kenko-ka (Health Section) Tel 497-3495

Date	Place	Reception time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
10 (Tue)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in November 2017 will receive notification
20 (Fri)		1:15 ~ 1:45 pm	
Class for baby meals			
11 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in June 2017 will receive notification
Health Check-up for 1 year and 6 months old children			
17 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in September 2016 will receive notification
27 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
18 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in October 2015 will receive notification
Health check-up for 3 year-old children			
13 (Fri)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in October 2014 will receive notification.
24 (Tue)			
Health Center is on the 2 <sup>nd</sup> floor in Health and Welfare Center. If you don't receive notification, please contact Kenko-ka or Health Section			

### Japanese Class for Foreign Residents

がいにこくじん にほんごきょうしつ  
(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Friday - Shiroy Ekimae Center / 2<sup>nd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> Friday - Nishishiroy Fukugo Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroy City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of Shiroy

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

### Shiroy City Advisory Service for Foreign Residents

しroyいし がいにこくじんそうだんまどぐち  
(白井市外国人相談窓口)

Shiroy City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroy City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3355)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone

\*\*\*\*\*

Published by Shiroy City, Kikaku-Seisaku-ka (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroy-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x3355 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroy.chiba.jp/> e-mail:kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp

\*\*\*\*\*